SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU

Communiqué Nr. 197 vom 23.6. 44.

Meterzahl: 185 m.

==========

197-1. Lausanne: Das Olympische Jubiläum. 50 Jahre Internationales Olympisches Komitee. (59 m.)

197-2. Genf: Das neue Kraftwerk Verbois. Einweihung und Rückblick auf seine Entstehung. (115 m.)

CINE - JOURNAL SUISSE

Communiqué No. 197 du 23. 6. 44.

Métrage: 185 m.

==========

197-1. Lausanne: Le Jubilé Olympique. Le Cinquantenaire de la rénovation des Jeux Olympiques. (59 m.)

197-2. Genève: L'usine de Verbois est en service. Inauguration et rétrospective de la construction. (115 m.)

SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU Nr. 197

Begleittext

==========

Lausanne feiert das Jubiläum der Olympischen Spiele, die vor 50 Jahren von Baron Pierre de Coubertin wieder eingeführt worden sind. Massenübungen der Schuljugend. Ein langer Zug begibt sich nach Mon Repos zur Enthüllung einer Coubertin-Gedenktafel. Aufmarsch der Athleten. Fahnengruss! Den olympischen Schwur spricht ein Veteran von 5 Olympiaden, Hauptmann Paul Martin. Start zum 400 m. Lauf. Rekordmann Volkmer, ein würdiger Nachfolger von Paul Martin, erringt den 1. Platz in 51 Sekunden. Der Wind behindert die Diskuswerfer. Im 100 m. Lauf belegt Bugget von Zürich den 1. Platz mit 11 Sekunden, trotz der aufgeweichten Aschenbahn. Auf dem durchnässten Anlauf erziehlen die Weitspringer nur mittelmässige Resultate. 110 m. Hürden. Der Hürdenläufer Christen zeigt sein ganzes Können und schlägt die anderen Konkurrenten in 15,6 Sek. Stabhochsprung. Hofstetter erreicht 3,50 m. Veteran Dr. Zeli bei Hammerwerfen. Und nun zur Preisverteilung. Der Zürcher Sport-Club, Sieger im Staffellauf Genf - Lausanne.

Genf weiht das grosse Freifluss-Kraftwerk von Verbois ein. An einem heissen Junitag begeben sich die Behörden zur Stelle, wo das Werk nun in Betrieb ist. Bundesrat Celio, der Vorsteher des Eidg. Post- und Eisenbahndepartementes schneidet das symbolische Band entzwei. Die Geschichte der Erbauung von Verbois wird den Gästen vom Präsidenten des Verwaltungsrates der " Services Industriels " von Genf, Herrn Choisy, erklärt.(1940) Die Schweizer Filmwochenschau hat einige charakteristische Phasen der Entstehung gefilmt. Der letzte Damm, welcher die Rhone in ihrem früheren Bett zurückhielt, wird gesprengt. Der Strom folgt nun dem Lauf, den ihm der Wille der Menschen vorschreibt. (1941) Bundesrat Celio besichtigt in Begleitung des Genfer Staatsrates den Bauplatz. Dadurch bezeugt er das Interesse der Bundesbehörden an den Arbeiten f.d. plangemässen Ausbau unserer Kraftwerke. Die Schweizer Industrie arbeitet am Bau der riesigen Maschinen für die neue Genfer Kraftzentrale. (1942) Und nun der Transport nach Verbois der wichtigen Teile eines Generators von 27 000 Kilovol-Ampere. Währenddessen schreiten die Arbeiten auf der Baustelle fort. Verschalung des Spiral-Gehäuses einer Turbine und Fundierungen der Maschinenhalle. Der Beton wird an Ort und Stelle befördert und verteilt. Mehr als 130 000 Kubikmeter Beton wurden zum Bau des Kraftwerkes verwendet, was einen Gebrauch von Zirka 38 000 Tonnen Zement und über 3 500 Tonnen Betoneisen bedeutet. Ausführung des wasserdichten Daches. (1943) Die letzten Maschinen werden herbeigeschafft. Der Transport eines Tranformators von 25 000 Kilovolt-Ampere, der 100 Tonnen wiegt. Das Werk ist fast beendet; es hat mehr als 50 Millionen Franken gekostet und während 6 Jahren zahlreiche Techniker und Arbeiter beschäftigt. (1944) Nun ist das Werk von Verbois beendet, eine neue mächtige Kraftquelle ist dem Lande erschlossen.

CINE-JOURNAL SUISSE No. 197

Commentaire

==========

1. Lausanne célèbre le cinquantenaire de la rénovation des Jeux Olympiques, due au Baron Pierre de Coubertin, bourgeois d'honneur de la ville. Sur la place de la Riponne, exercice d'ensemble de 600 pupilles et pupillettes. Un grand cortège se rend à Monrepos, où une plaque murale " de Coubertin " sera inaugurée. Au stade de Vidy les athlètes se présentent pour le salut au drapeau. La bannière olympique est hissée et le serment de l'athlète est prononcé par un vétéran qui participa à cinq olympiades, le Capitaine Paul Martin. Départ du 400 m. plat . Le meilleur coureur de Suisse, Volkmer, digne successeur de Paul Martin, gagne facilement, sans pousser, en 51 sec. Un fort vent gène les lanceurs de disque. 100 m. plat. Bugget, Zürich, gagne en 11 secondes, malgré la piste alourdie par la pluie. Au saut en longueur sur un sautoir détrempé, les athlètes n'obtiennent que de médiocres résultats. 110 m. haies. Le grand champion Christen domine aisément ses concurrents et fait une belle démonstration de style. Il gagne en 15"6. Saut à la perche; Hofstetter passe sans difficultés 3 mètres 50. Au jet du marteau, le vétéran Zeli. Et voici la distribution des prix. Le Zürcher Sportklub vainqueur de la course relais Genève-Lausanne.

2. Genève inaugure la grande centrale électrique au fil de l'eau de Verbois. Par une torride journée de juin, le cortège des officiels s'achemine vers l'usine qui est désormais en service. Le Conseiller Fédéral Celio, chef du département des Postes et Chemins de Fer, coupe le ruban symbolique. Et les visiteurs se répandent dans les locaux de l'usine. L'histoire de la construction de Verbois est exposée aux invités par le Président du Conseil d'Administration des Services Industriels, Monsieur Choisy. Le Ciné-Journal Suisse a filmé quelques phases caractéristiques de cette construction.(1940) Par explosion, la dernière digue qui maintenait jusqu'ici le Rhône dans son ancien lit, vient de céder. Le grand fleuve coulera désormais là où la volonté de l'homme a décidé de le faire passer. Monsieur Celio visite en compagnie du Conseil d'Etat de Genève, le chantier vieux de deux ans. Il marque ainsi l'intérêt que prennent les autorités fédérales aux travaux exécutés conformément aux plans d'extension des usines suisses d'énergie électrique. L'industrie suisse met au point les machines destinées à l'équipement de la nouvelle centrale genevoise. (1942) Voici le transport de pièces importantes d'un alternateur de 27 000 kilovolts-ampère destiné à l'usine de Verbois. Pendant ce temps, les travaux de génie civil se poursuivent activement. Coffrage d'une bâche spirale et de l'infrastructure de la salle des machines. Transport et mise en place du béton. Il fallut au total plus de 130 000 m³ de béton pour la construction de l'usine, ce qui implique l'emploi d'environ 38 000 tonnes de ciment et de plus de 3500 tonnes de fer à béton. Exécution de la toiture étanche. (1943) L'usine est presque terminée. On installe les dernières machines. Voici le transport d'un transformateur de 25 000 kilovolts-ampère, d'un poids de 100 tonnes. Un appareil tracteur spécial, mû électriquement, permet la mise en place de ce transformateur géant qui, rempli d'huile et monté complètement, atteint un poids de 160 tonnes. L'usine est presque terminée. Elle aura coûté plus de

./.

50 millions et assuré du travail pendant 6 ans à un très grand nombre de techniciens et d'ouvriers.
1944) Les travaux sont achevés, Une nouvelle et puissante source d'énergie est mise au service du pays.

Losanna festeggia il cinquantenario delle olimpiadi moderne, introdotte per merito del Barone de Coubertin, cittadino onorario di Losanna. Sfoglia d'assieme delle scolaresche. Un corteo muove al parco di Monrepos per l'Inaugurazione di una lapide commemorativa. Sfilata degli atleti allo stadio di Vidi. Dopo l'alzabandiera il giuramento dell'atleta viene letto da un veterano che ha partecipato a cinque olimpiadi, il capitano medico Martin. Gara di velocità prolungata dei 400 metri. Vollmer, degno successore di Martin, vince con facilità in 51 secondi. Il lancio del disco è ostacolato da un forte vento. Corsa di velocità dei 100 metri, la pista è pesante. Dugget vince in 11 secondi. Al salto in lunghezza, tornano inaspettato e risultati mediocri. Stile magnifico di Christen che riesce vincitore in 15 secondi e 6 decimi. Salto con l'asta: Hofstetter raggiunge senza difficoltà i tre metri e mezzo. Lancio del martello: il veterano Seli. Ed ecco la distribuzione dei premi. Lo Sportklub di Zurigo vincitore della corsa di staffetta Ginevra-Losanna.

Ginevra inaugura la grande centrale elettrica a filo d'acqua di Verbois. Il corteo ufficiale si dirige verso la nuova centrale. L'onorevole Celio, capo del Dipartimento federale delle Poste e Ferrovie, taglia il nastro simbolico. E la visita ha inizio. La genesi della centrale viene descritta dal Presidente del Consiglio di Amministrazione dei Servizi Industriali. Alcune riprese del Cine-Giornale Svizzero illustrano le fasi principali della costruzione. (1940) Una mina ha fatto saltare l'ultima diga che trattenava il Rodano nel suo letto primitivo. D'ora innanzi esso seguirà il percorso tracciatogli dall'uomo. (1941) L'onorevole Celio visita il cantiere in compagnia del Consiglio di Stato Ginevrino. Egli dimostra così l'interesse delle autorità federali per i lavori eseguiti nel quadro del programma per l'aumento della produzione di energia elettrica. L'industria svizzera costruisce le macchine destinate alla nuova centrale ginevrina. (1942) Ecco il trasporto a Verbois di pezzi staccati di un alternatore die 27 000 kilovolt-ampere. Nel frattempo, i lavori continuano. Alveo gigantesco di una turbina e poderosa costruzione della sala delle macchine. Trasporto del calcestruzzo. Vennero utilizzati più di 130 000 metri cubi di calcestruzzo, ciò che richiese l'impiego di circa 50 000 tonnellate di cemento e più di 3500 tonnellate di ferro. Lavori di copertura del tetto. (1943) Vengono installate le ultime macchine. Ecco il trasporto di un trasformatore di 25 000 kilovolt-ampere e del peso di cento tonnellate. Un trattore elettrico speciale permette di spostare quel mastodontico trasformatore, il quale, montato e riempito d'olio, pesa 160 tonnellate. La centrale è quasi terminata. Essa costerà più di 50 milioni ed avrà procurato lavoro per ben sei anni a numerosi tecnici ed operai. (1944) I alvori sono terminati. Quella nuova e poderosa sorgente d'energia elettrica contribuirà al benessere generale e favorirà il progresso.